

Аматов А.М.,
 д-р филол. наук, доцент,
 проф. кафедры иностранных языков № 1
 Белгородского государственного национального
 исследовательского университета

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: ПЛЮСЫ И МИНУСЫ

В работе рассматриваются положительные и отрицательные моменты, связанные с использованием студентами электронных ресурсов в различных видах учебной деятельности по иностранному языку.

В настоящее время в распоряжении студентов имеется широкий спектр технических средств и программного обеспечения, позволяющий им упрощать многие виды учебной деятельности по иностранным языкам – от выполнения переводов до подготовки курсовых и дипломных работ, от быстрого поиска необходимой лексики до аудирования «живой» речи носителей языка. Помимо собственно электронных самоучителей по иностранным языкам (которые требуют отдельного разговора), основные электронные средства, которые студенты могут использовать и уже используют в процессе обучения, включают в себя:

- *электронные словари и справочники;*
- *текстовые корпуса;*
- *программы-переводчики;*
- *банки исследовательских работ.*

Если по первым двум пунктам плюсы от использования таких ресурсов значительно перевешивают минусы, то по двум вторым ситуация скорее обратная. Сначала рассмотрим наиболее общие проблемы, с которыми сталкиваются практически все, кто использует компьютерные программы-переводчики, благо сегодня недостатка ни в таких программах, ни в их пользователях нет. Разумеется, за неимением лучшего подойдет и электронный переводчик, но качество его работы в целом назвать удовлетворительным может только очень предвзятый человек.

Чтобы в этом убедиться, достаточно провести простой эксперимент: ввести в любой компьютерный переводчик небольшой текст на русском языке, перевести его, к примеру, на английский, а затем результат при помощи той же программы перевести обратно на русский. Затем будет очень интересно сравнить тексты исходный и конечный правда, искать придётся скорее не «десять отличий», а «десять сходств».

Если мы оставим в стороне чисто дидактические вопросы, то вывод может быть один – вплоть до настоящего времени в распоряжении пользователей нет компьютерных программ, способных получать на входе связный текст на одном языке и давать на выходе такой же связный текст на другом языке. К сожалению, это не останавливает студентов от того, чтобы «экономить время» на письменных переводах, прибегая к таким программам, причём зачастую даже не проверяя результаты.

Что же касается банков исследовательских работ, то тут ситуация ещё более прискорбная, поскольку напрямую связана с плагиатом и всеми вытекающими из этого последствиями, вплоть до юридических. Однако это не означает, что электронные переводчики или банки данных необходимо исключить из образовательного процесса раз и навсегда. Так, электронные переводчики вполне могут использоваться как подспорье при переводе в функции «продвинутого словаря», помогающего перевести не только слова, но и отдельные синтаксические конструкции. Необходимо лишь следить за переводом и корректировать его, что само по себе является очень полезным видом учебной деятельности (все помнят упражнения из серии «найдите и исправьте ошибки»). Что же касается баз данных, то и они могут служить подспорьем, поскольку содержат, к примеру, ценные ссылки на литературу. Таким образом, даже «вредные» электронные ресурсы могут приносить пользу при надлежащем уровне контроля и правильных рекомендациях по применению со стороны преподавателя.